

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 71

A. TITEL

*Financieel Aflossingsprotocol tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Hongaarse Volksrepubliek;
Budapest, 28 maart 1959*

B. TEKST

**Protocole d'amortissement financier entre le
Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Hongroise**

En vue de fixer les modalités de remboursement du solde que présentera le „Compte Global” prévu à l'article 1 de l'Accord de Paiement entre la République de Hongrie et le Royaume des Pays-Bas, signé le 20 décembre 1947, à la date d'expiration dudit Accord et des actes subséquents y relatifs, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une part et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise d'autre part sont convenus de ce qui suit:

1. Le solde créateur éventuel du compte en florins, ouvert au nom de la Banque Nationale de Hongrie auprès de la Nederlandsche Bank en vertu de l'article 1 de l'Accord de paiement entre la République de Hongrie et le Royaume des Pays-Bas signé le 20 décembre 1947, sera à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise d'une part et la République Populaire Hongroise d'autre part, signé ce jour, transféré d'office au crédit du compte de la Banque Nationale de Hongrie auprès de la Nederlandsche Bank visé à l'article 2 de ce dernier accord de paiement.

2. Le solde débiteur éventuel du compte en florins, ouvert au nom de la Banque Nationale de Hongrie auprès de la Nederlandsche Bank en vertu de l'article 1 de l'Accord de Paiement entre la République de Hongrie et le Royaume des Pays-Bas signé le 20 décembre 1947, sera à la date d'entrée en vigueur de l'accord de paiement

entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise d'une part, et la République Populaire Hongroise d'autre part, signé ce jour, porté au débit d'un compte en florins que le Gouvernement des Pays-Bas ouvrira dans ses livres au nom de la Banque Nationale de Hongrie comme représentant du Gouvernement de la République Populaire Hongroise, lequel compte sera nommé „Compte Consolidé”.

3. Ce Compte Consolidé sera liquidé en 3 ans par tranches égales annuelles, la première tranche venant à échéance le 1er avril 1960.

4. Ce Compte Consolidé portera un intérêt au taux de 3 % l'an. Ces intérêts seront payables aux mêmes dates que celles prévues pour le remboursement des susdites tranches.

5. L'exécution des paiements visés dans les points 3 et 4 ci-dessus sera faite par la Banque Nationale de Hongrie comme représentant du Gouvernement de la République Populaire Hongroise par l'intermédiaire de la Nederlandsche Bank comme représentant du Gouvernement des Pays-Bas.

6. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

7. Le présent Protocole aura la même date d'entrée en vigueur que celle de l'accord de paiement signé ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise d'une part, et la République Populaire Hongroise d'autre part.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Budapest, le 28 mars 1959 en double original, en langue française.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas*

(s.) W. V. COHEN

*Pour le Gouvernement de la
République Populaire Hongroise*

(s.) J. NYERGES

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 62, lid 2, van de Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge zijn punt 7, juncto artikel 8, eerste lid, van de onder rubriek J genoemde, op 28 maart

1959 te Budapest ondertekende Betalingsovereenkomst, op 1 april 1959 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol ingevolge punt 6 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 20 december 1947 te Budapest ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Hongarije inzake betalingen, naar welke Overeenkomst in de preambule en elders in het Protocol wordt verwezen, is de tekst medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 20 januari 1948 (Bijl. *Hand.* II 1947/48 — 701, nr. 1); zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 67.

Van de eveneens op 28 maart 1959 te Budapest ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in punt 7 van het Protocol, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1959, 70.

Eveneens op 28 maart 1959 is te Budapest ondertekend een Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds. De tekst van deze Overeenkomst is opgenomen in *Trb.* 1959, 69.

Uitgegeven de twaalfde juni 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.